

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria del Mar Garcia Lopez

Correu electrònic: mariamar.garcia@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En començar el curs, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de diferents tipus sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Redactar textos escrits sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és enfortir les competències comunicatives necessàries perquè l'estudiant en Idioma C es prepari per a la traducció directa de textos no especialitzats de diversos tipus i registres.

Tots els crèdits estaran dedicats a l'idioma.

Al final del curs, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de diferents tipus sobre temes generals en una àmplia varietat d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Redactar textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i generals en àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb un cert nivell de complexitat sobre temes personals i generals en àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i generals en àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.

22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
26. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

L'assignatura té com a objectiu treballar diverses competències i habilitats de tipus lingüístic, pragmàtic, textual i sociocultural a través del treball pràctic d'aspectes comunicatius, gramaticals, lèxics i interculturals.

Comunicatius:

1. Referir un discurs en present i passat.
2. Destacar un element del discurs.
3. Donar una opinió, argumentar.
4. Fer recomanacions, aconsellar.
5. Explicar, justificar diferències, contradiccions.
6. Expressar la causa, la conseqüència.
7. Justificar-se, donar explicacions.
8. Avaluar, comparar, descriure.
9. Expressar una necessitat.
10. Expressar un penediment, una queixa.
11. Expressar un fet incert.
12. Presentar fets i opinions de manera jeràrquica.
13. Resumir, condensar informació.

Gramaticals:

1. Temps del passat: introducció del passat simple.
2. Discurs indirecte en present i passat (estil directe i indirecte).
3. Gerundi i participi present: diferències i similituds.
4. Revisió i aprofundiment del subjuntiu: present i passat del subjuntiu, no concordança de temps en francès: *il voulait/il voudrait que tu partes*.
5. Condicional present i passat (morfologia i usos).
6. Hipòtesi i condició.
7. Ús de *ce que*, *ce qui*, *ce dont* (èmfasi).
8. Forma impersonal.
9. Oposició i concessió.
10. Pronoms relatius simples i compostos.
11. Causa i conseqüència.
12. Marcadors discursius.
13. Indefinits.
14. Doble pronominalització.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Activitats de lectura, comprensió oral i escrita a classe.	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Tipus: Supervisades			
Activitats orals i escrites supervisades: classe i tutories	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Tipus: Autònomes			
Activitats autònomes Preparació d'activitats d'avaluació, lectura de textos, activitats escrites de gramàtica i vocabulari	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26

- El treball que faran els estudiants es reparteix entre l'assistència a classe, la recerca i l'anàlisi d'informació i la realització d'exercicis.
- Les principals eines de treball seran: el material docent del curs, les lectures complementàries i el calendari de treball.
- Totes les activitats tenen una data límit d'entrega que s'ha de respectar seguint el calendari establert.
- Els treballs pràctics es retornaran a l'estudiant amb comentaris i observacions que l'ajudaran a millorar.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics, lèxics i culturals (inclou comprensió i expressió escrita)	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Exposició oral	10%	0,2	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 15, 16, 23, 24, 25, 26
Prova d'expressió escrita	20%	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Prova de comprensió lectora	20%	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25, 26
Prova de comprensió oral	20%	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 19, 20, 25

En començar el curs, es proporcionaran indicacions detallades sobre les diferents proves d'avaluació.

AVALUACIÓ CONTINUADA

La informació referent a l'avaluació és orientativa. La docent proporcionarà una descripció detallada en començar el semestre.

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació. Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable". S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única. L'avaluació única inclourà cinc proves:

- prova de comprensió escrita: 25%
- prova d'expressió escrita: 25%
- prova de gramàtica y lèxic: 20%
- prova de comprensió oral: 15%
- prova d'expressió oral: 15%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Els materials de treball, així com els llibres de lectura i altres recursos, es publicaran al campus virtual el primer dia de classe.

Programari

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	segon quadrimestre	matí-mixt